

Fòrt soret

Las muralhas tombaas,
velh temoinhatge
de gueras eissubliaas,
becon le començament
de las valeias.
La sembla que
la lhi aie pas gis
mas ailá, d'una ròccha,
fan la garda
dos viaus sòudats murés,
barrí darríer d'un luòc sensa temp.
Becon paríer le sorelh
que davala dareire la creita
e qu'eichauda per un darríer moment
las peiras d'aiquen que la resta
dau fòrt, un còp
defença dau còl.
S'ibron doas valeias
d'un caire a l'autre
de quellas muralhas chaintas,
apartenon a la meima tera,
son las regions d'una meima
lenga, l'occitan.

(2008)

Forte solo

I muri caduti, / vecchia testimonianza / di guerre dimenticate, / guardano l'inizio / delle valli. / Sembra che / non ci sia nessuno / ma là, da una roccia, / fanno la guardia / due vecchi soldati marmotte, / bastione ultimo di un luogo senza tempo. / Guardano così il sole / che scende dietro la cresta / e che scalda per un ultimo momento / le pietre di ciò che resta / del forte, una volta / difesa del colle. / Si aprono due valli / da un lato all'altro / di quei muri cadenti, / appartengono alla stessa terra, / sono le regioni di una stessa / lingua, l'occitano.

In *Glossario* cfr. le voci *aiquen*, *gis*, *valeia*.

La benna
(o maisonetta de la garda)

Un còp, que l'ai jamai vit,
bella e galharda
becavas le pontet
de la region chamossina
de la Váuta.
Lh'era quora los anctres
amávan encara
lòras teras viventas
e las travalhávan.

Tu deviás macque
bien gardar le chumin
derant que la vendeima
i fosse lhoraa.
Mas te ses venguá
le grand temoinhatge
de quel temp,
un temoinhatge eissubliat
dins sa ruïna chaienta.

Te laisser dins quel eitat,
te laisser anar
a la cavalla!
Ahi! Qu'una onta,
qu'una vergonha
per mon vilatge
que sa grandor
l'a vit passar
e, pòl èsser, p'aure retomar.

(2009)



La benna (o casetta della guardia)

Una volta, che non ho mai visto, / bella e gagliarda / guardavi il ponticello / della regione chiomontina / della Váuta. / Era quando gli antenati / amavano ancora / le loro terre viventi / e le lavoravano. // Tu dovevi solo / controllare bene la strada / prima che la vendemmia / fosse finita. / Ma sei diventata / la grande testimonianza / di quel tempo, / una testimonianza dimenticata / nella sua rovina cadente. // Lasciarti in quello stato, / lasciarti andare / in malora! / Ahi! Quale onta, / quale vergogna / per il mio villaggio / che la sua grandezza / ha visto passare / e, forse, non più ritornare.

In *Glossario* cfr. le voci *benna*, *cavalla*, *chumin*, *lhorar*, *p'aure*, *qu'un*, *Váuta*.

Solituda

Chumin viu
d'un temp passat
plen de gent
qu'i bartavella,
chumin mòrt
e deivueidat,
avei las peiras
laissaas soirettas.
Macque un chat
dins le vepre
vira engoissat,
sensa saupeire
entei anar,
entre las muralhas
de las maisons
sensa vitta e sensa color
mas temoinhatge
de la passaa grandor.

(2010)

Solitudine

Strada viva / di un tempo passato / piena di gente / che chiacchiera, / strada
morta / e svuotata, / con le pietre / lasciate sole. / Solo un gatto / nella sera / gira
angosciato, / senza sapere / dove andare, / tra i muri / delle case / senza vita e
senza colore / ma testimonianza / della passata grandezza.

In *Glossario* cfr. le voci *avei, chumin*.

Priera nòtra

Lugam de Chaumont,
garda tons eifans
qu'i pòien viòure en armonía
e sensa maudittas malatias.
Garda ton vilatge
qu'au pòie renaisser
plen de colors aleggras,
aluenh las falabòmhas
e los chicunhaires.
Rend plus simple
le travalh daus champs
e dona l'envuelha
d'eissartar le gerp
a nosautres, tons
eifans demiaulats.
Que las vitz, sucre de la tera,
las vènen baisaas d'un novél
sorelh soriant,
avei sons raions
qu'eichaudon la Dueira,
e de bon raisim nos remplissen
plus que jamai.
E puei, fai tjom que nòtres iaus
i plore macque
per le de las civas talh.

(2010)

Pregghiera nostra

Lugarn di Chiomonte, / custodisci i tuoi figli / che possano vivere in armonia / e
senza maledette malattie. / Custodisci il tuo villaggio / che possa rinascere / pieno
di colori allegri, / lontano le bugie / e i piantagrane. / Rendi più semplice / il lavoro
dei campi / e dà la voglia / di dissodare l'incolto / a noi, i tuoi / figli smidollati. /
Che le viti, zucchero della terra, / vengano bacciate da un nuovo / sole sorridente, /
con i suoi raggi / che scaldano la Dora, / e di buona uva ci riempiano / più che mai.
/ E poi, fai sempre che i nostri occhi / piangano solo / per il taglio delle cipolle.

In *Glossario* cfr. le voci *avei, Chaumont, eissartar, Lugarn, tjorn*.

Tentacions

Montanhas, donchier,
un cuchon de còps
quoro tiro amont
las velas de mon cervél
per tot quitar e me perdre
dins mon batél de chonjaments,
me diso tjom que tant me pleriá
que ma cabòça tots mons devers planteisse
e ren d'aure que se repausar faseisse,
per anar parier a las Dents e a la Váuta,
au Lauset repausant e a correr a las Baumas,
a far renaisser l'en Bruníu ensorelhat
e a m'enfreichar avei l'aiga daus bachás.

Mon liam talheriú
avei le velh monde
per n'en trovar un autre
qu'au trabaudja tjom
e, finalament, p'aure a ren feríu!
Mas coma seriá mon eisistença,
pròpri mi que voliú
Paratge e Renaissença?

Montanhas, donchier, ajoatz-me!
Fasetz que pòie viòure enlora
encara un cuchon
dins quet velh monde
e trabalhar parier tjom
per la Justicia
e per la sobrevivença
de diferentas colors.

(2010)



Tentazioni

Montagne, campanile, / un sacco di volte / quando tiro su / le vele del mio cervello / per lasciare tutto e perdermi / nella mia nave di pensieri, / mi dico sempre che tanto mi piacerebbe / che la mia testa tutti i miei doveri piantasse / e niente altro che riposarsi facesse, / per andare così ai [Quattro] Denti e alla Váuta, / al Lauset riposante e a correre alle Balme, / a far rinascere l'en Bruníu soleggiato / e a rinfrescarmi con l'acqua delle vasche. // Il mio legame taglierei / con il vecchio mondo / per trovarne un altro / che tripudia sempre / e, finalmente, più nulla farei! / Ma come sarebbe la mia esistenza, / proprio io che volevo / Paratge e Rinascita? // Montagne, campanile, aiutatemi! / Fate che possa vivere allora / ancora molto / in questo vecchio mondo / e lavorare così sempre / per la Giustizia / e per la sopravvivenza / di differenti colori.

In *Glossario* cfr. le voci *aure*, *avei*, *Baumas*, *clonchier*, *en Bruníu*, *laus* (per *Lauset*), *p'aure*, *Paratge*, *Renaissença*, *tjorn*, *Váuta*.

Homo faber fortunae suae

L'ei nosautres
que l'anim batir
nòtre avenir.
L'ei nosautres
que plaçam las peiras
de nòtra vitta,
jom après jom,
ora après ora,
minutta après minutta.
Pas de d'ús, pas de reis,
pas la chança o le cas
mas macque nos meimes,
e pas ren d'aure,
devem remerciar.

(2011)

Homo faber fortunae suae

Siamo noi [letteralmente è *noi* = fr. *c'est nous*] / che andiamo a costruire / il nostro avvenire. / Siamo noi / che piazziamo le pietre / della nostra vita, / giorno dopo giorno, / ora dopo ora, / minuto dopo minuto. / Non degli dèi, non dei re, / non la fortuna o il caso / ma solo noi stessi, / e niente altro, / dobbiamo ringraziare.

In *Glossario* cfr. la voce *aure*.

Cel e lei

L'imense cel plen d'eitielas
que fai viament far de telas
de sus mon còr s'eipalancha
com' d'una oliva la brancha
ombreja luei sus l'abeia
de la doça flor de meia
e, com' possa le vilan
pels champs la bitja tot l'an,
la peirenca lei morala
mon peiral de contunh tala.
Se soi encara vivent
e aus durs torments resistant
z'o devo a vos, cel e lei:
m'avetz deilhorat dau rei,
a l'engoissa setz repaus
e, garat dau n'ier laus,
m'assinharètz florissent
d'Elicona au firmament.

(2011)

Cielo e legge

L'immenso cielo pieno di stelle / che fa quasi spirare / sopra il mio cuore si spalanca / come di una oliva il ramo / ombreggia luce sull'ape / del dolce fiore di miele [ma *flor de mel*, *flor de meia* o, come a Chaumont, *miaus* (plur.) è anche fitonimo brianzone per 'narciso'] / e, come spinge il villano / per i campi la bestia tutto l'anno, / la legge morale di pietra / la mia strada di continuo spinge. / Se sono ancora vivente / e ai duri tormenti resistente / lo devo a voi, cielo e legge: / mi avete liberato dal re, / all'angoscia siete riposo / e, tolto dal nero lago, / mi assegnerete fiorente / al firmamento di Elicona.

In *Glossario* cfr. le voci *iament* (per *viament*), *laus*, *luei*.

Temp

Atendre l'ei timor, anant e areire.
Quei far? Tu teribble e tu senza reire
nos meiprisas de l'aut de ta grandor,
tluas l'eiperar, joas vei l'onor.

Temp, lascia-nos l'aire, planta-te un moment,
vòres que te batissem un monument?
Mas perque de mon indecision totala
te donar la fauta, freidor imortala?

Z'o sau pas mas senza tu, maudit, tot o ren,
o vueid universal o aridde paure plen.

(2011)

Tempo

Attendere è timore, avanti e indietro. / Cosa fare? Tu terribile e tu senza antenato / ci disprezzi dall'alto della tua grandezza, / uccidi lo sperare, giochi con l'onore. // Tempo, lasciaci l'aria, fermati un momento, / vuoi che ti costruiamo un monumento? / Ma perché della mia indecisione totale / darti la colpa, freddo immortale? // Non lo so ma senza te, maledetto, tutto o niente, / o vuoto universale o arido povero pieno.

In *Glossario* cfr. la voce *avei* (per *vei*).

Eiperar après tempeta

Après la teribbla tempeta, ruïna
daus gris deibranchats aubres,
se complís una imortala calma
que son seren nos rend tranquila
l'anma. Derant los juòcs daus trobilhóns
dins lor far vacarme a tenabbra
e de las virantas gottas chaintas,
eipetade de doça musicca.
Eira, le dorat cerde donaire de vitta
que reggla le temp e la corsa de l'an
deissend dareire las cimmas,
en nos fasent omatge
de sons darrìers raions,
e le perfond infinit linçòl
que nos cobrís e que l'òmen
rejuenher vodriá se tenhís d'un ros
qu'ibra le còr a l'eiperança
d'un avenir melhor.

(2011)

Sperare dopo tempesta

Dopo la terribile tempesta, rovina / dei grigi sbrancati alberi, / si compie una immortale calma / che il suo sereno ci rende tranquilla / l'anima. Prima i giochi delle raffiche di vento / nel loro far rumore a *tenabbra* / e delle giranti gocce cadenti, / spettacolo di dolce musica. / Ora, il dorato cerchio donatore di vita / che regola il tempo e la corsa dell'anno / scende dietro le cime, / facendoci omaggio / dei suoi ultimi raggi, / e il profondo infinito lenzuolo / che ci copre e che l'uomo / raggiungere vorrebbe si tinge di un rosso / che apre il cuore alla speranza / di un futuro migliore.

In *Glossario* cfr. le voci *calma*, *tenabbra*.